

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2025.6.13>UDC 930.271(100):27-247
LBC 63.229(0)4Submitted: 08.07.2025
Accepted: 03.10.2025

QUOTATIONS FROM THE GOSPEL OF MATTHEW ON THE IMAGES OF CHRIST (MATT. 11.28–30, 25.34) AND THEIR ACCENTUATION

Alexandra A. Evdokimova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract *Introduction.* The analysis of accentuated inscriptions showed that repeated texts reflect both the dialectal features of the author and the traditions of accentuation of individual words. Combinations of accentuation systems in a particular monument make it possible to clarify its origin, and in some cases, narrow down its dating. *Methodology.* Inscriptions with quotations were selected based on the degree of preservation of accentuation, which led to the collection of photographs from various Internet publications of travelers. The text from these photographs was compared with editions of the New Testament. *Materials.* The study was conducted on the basis of the corpus of Byzantine accentuated texts BGAT, which contains 19 inscriptions with a quotation from the Gospel of Matthew 11.28–30 and 6 with a quotation from the same 25.34. *Analysis and results.* Among the first group of monuments, there are mosaics, frescoes, and icons, the latter of which belong to the Cretan school. The second group contains only icons and frescoes from the 14th to 16th centuries, mainly from Kastoria, most of which are from the Deesis scene. Both quotations use a mixed system of accentuation. The accentuation of diphthongs varies: often the first element is marked, as in the Alexandrian system; sometimes this is explained by the consonantization of the second element. In cases where the author is unsure of the accentuation of a diphthong, the stress could be either on both elements or between them. Some words have their traditional accentuation; for example, the conjunction “καὶ” is often written with a grave accent on the first element of the diphthong. Some stress shifts in this selection can be explained by paleography, such as the acute accent over νυ; others cannot. In cases where a vowel is lengthened or shortened due to an orthographic error, the authors changed the circumflex to a grave accent or vice versa, according to the assumed length. The abbreviations in the second quotation present a logical system of accentuation. This accentuation, combined with spelling errors in less frequent words, indicates that the authors wrote the quotations from memory. This fact is also indicated by a comparison with editions of the New Testament text that do not present such spelling variations, and those that do occur are not reflected in the analyzed quotations.

Key words: Byzantine epigraphy, quotations of the New Testament, Gospel of Matthew 11.28–30, Gospel of Matthew 25.34, Christ inscription, Greek accentuation, Byzantine Greek language, corpus BGAT (Byzantine Greek accentuated texts).

Citation. Evdokimova A.A. Quotations from the Gospel of Matthew on the Images of Christ (Matt. 11.28–30, 25.34) and Their Accentuation. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istorija. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2025, vol. 30, no. 6, pp. 169–190. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2025.6.13>

УДК 930.271(100):27-247

Дата поступления статьи: 08.07.2025

ББК 63.229(0)4

Дата принятия статьи: 03.10.2025

ЦИТАТЫ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ НА ИЗОБРАЖЕНИЯХ ХРИСТА (МАТФ. 11.28–30, 25.34) И ИХ АКЦЕНТУАЦИЯ

Александра Алексеевна Евдокимова

Институт языкоznания РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. Введение. Анализ акцентуированных надписей показал, что повторяющиеся тексты отражают как диалектные особенности автора, так и традиции акцентуирования отдельных слов. Сочетания систем акцентуации в конкретном памятнике позволяют уточнить его происхождение, а в некоторых случаях сузить датировку. Методика. Надписи с цитатами отбирались по степени сохранности акцентуации, что привело к сбору фотографий из разных интернет-публикаций путешественников. Текст из этих фотографий

сравнивался с изданиями Нового Завета. *Материал.* Исследование проводилось на базе корпуса византийских акцентуированных текстов BGAT, в котором содержится 19 надписей с цитатой из Евангелия от Матфея 11.28–30 и 6 с цитатой из него же 25.34. *Результаты.* Среди первой группы памятников встречаются как мозаики, так и фрески и иконы, более поздние из них относятся к Критской школе. Во второй группе только иконы и фрески XIV–XVI вв., в основном Кастроны, из которых большая часть из сцены Деисуса. В обеих цитатах использована смешанная система акцентуации. Акцентуация дифтонгов варьируется: часто маркируется первый элемент, как в александрийской системе, иногда это объясняется консонантацией второго элемента. В случае, если автор не уверен в акцентуации дифтонга, ударение могло быть либо на обоих элементах, либо между. Некоторые слова имеют традиционную для них акцентуацию, например, союз «καὶ» чаще пишется с грависом на первом элементе дифтонга. Некоторые сдвиги ударения в этой подборке можно объяснить палеографией, как акут над ню, другие нет. В случае произошедшего из-за орфографической ошибки удлинения или сокращения гласной авторы меняли циркумфлекс на гравис и акут или наоборот соответственно предполагаемой долготе. В сокращениях во второй цитате представлена логическая система акцентуации. Такое акцентуирование в сочетании с ошибками в орфографии в менее частотных словах свидетельствует о написании цитат авторами по памяти. На этот факт также указывает сравнение с изданиями текста Нового Завета, в которых не представлены такие вариации орфографии, а встречающиеся в них не находят отражения в анализируемых цитатах.

Ключевые слова: византийская эпиграфика, цитаты из Нового Завета, Евангелие от Матфея 11:28–30, Евангелие от Матфея 25:34, надписи на изображениях Христа, греческая акцентуация, византийский греческий язык, корпус BGAT (византийские греческие ударные тексты).

Цитирование. Евдокимова А. А. Цитаты из Евангелия от Матфея на изображениях Христа (Матф. 11.28–30, 25.34) и их акцентуация // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2025. – Т. 30, № 6. – С. 169–190. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2025.6.13>

Введение. При сборе корпуса византийских акцентуированных текстов BGAT [4] одними из самых значимых источников оказались цитаты из литургических книг, которые представлены в разных памятниках византийской эпиграфики, а также подписи к фигурам как наиболее распространенные варианты повторяющихся текстов. После анализа таких текстов в разных регионах [2] и разных памятников с одинаковыми сюжетами [3; 5] мы обратились к исследованию бытования одного и того же акцентуированного текста в его диахронии, что позволило нам увидеть в том числе некоторые свидетельства перемещения артелей художников. В предыдущих исследованиях нами были затронуты два самых частотных текста из иконографии Деисуса: диалог Богородицы с Христом, начертанный на свитке Богородицы [6], цитата из Евангелия от Иоанна 8:12 на раскрытой книге в руках Иисуса Христа [7].

Материал. Сейчас же мы обратимся к другой группе цитат, также иногда встречающихся в иконографии Христа разных типов и в рамках Деисуса, из Евангелия от Матфея 11.28–30 и 25.34, начинающихся с «δεῦτε». В корпус BGAT на данном этапе вошло 19 ак-

центуированных надписей с первой цитатой на иконах, фресках и мозаике и 6 на иконах и фресках со второй, которые и будут рассмотрены нами в этой статье. Отбор надписей проводился по фотографиям не только в изданиях, где часто они либо плохого качества, либо представлены в маленьком размере, а по интернет-хранилищам, содержащим в том числе фотографии туристов.

Анализ. Первая фраза в первой цитате в большей части изданий имеет вид: «Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς» [12–17; 20–23; 26; 29], в других версиях текст совпадает, но не содержит знаков акцентуации¹. Вторая фраза, которая цитируется не во всех памятниках и обычно приводится неполностью, чаще представлена так²: «ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν». Другая группа изданий предлагает такой же текст [12–15; 26; 29], только с «πρᾶῖς» вместо «πρᾶός». Иные разночтения в вариантах без акцентуации следующие: «πρᾶυς»³ вместо «πρᾶος», «μαθεται»⁴ вместо «μαθετε», «ειμει»⁵ вместо «ειμι», «ταπινος»⁶ вместо «ταπεινος», «ευρησetai»⁷ вместо «ευρήσετε».

В Синайском кодексе IV в. представлена короткая версия, до «μαθετε». Таким образом, если текст воспроизводился не по памяти, а переписывался с какого-то из источников, ставших основной для этих изданий, то мы можем увидеть те же орфографические ошибки, которые были в указанных вариантах. Рассмотрим памятники, в которых данная цитата засвидетельствована с конца XII века.

1. Самый ранний акцентуированный пример использования этой цитаты в надписях – это икона Христа Человеколюбца (Φιλάνθρωπος) конца XII в. (рис. 1) из монастыря св. Неофита недалеко от Пафоса на о. Кипр [8, р. 32–33, № 5; 11, р. 161–162, fig. 53, 55]. Знаки акцентуации длинные, некоторые попадают сразу на две буквы. Надпись: Στ δέυτε || πρός με || παύτες || όι κοπι.|| ωντες || κὰι πε|| φορτιμέ|| νοι καγώ αναπάυσω υμᾱς. Циркумфлекс длинный и попадает на второй элемент дифтонга и на часть согласной в «δέυτε». Акут смещен вправо и попадает на согласный в местоимении «παύτες», циркумфлекс в местоимении «υμᾱς» также оказывается при сдвиге вправо на согласной. Гравис в союзе «κὰι», густое приыхание в artikelе «όι» и акут в глаголе «αναπάυσω» сдвинуты влево и оказываются на первом элементе дифтонга, как было в Александрийской системе акцентуации. Часть знаков приыхания пропущена, а остальные знаки в рамках византийской системы акцентуации.

2. Фрагмент первой фразы представлен на иконе «Деисус и святые» (рис. 2) второй половины XIII в. из монастыря св. Екатерины на Синае [28, р. 16, fig. 11a–c]. Первая строка содержит лакуну, так как буквы закрыты пальцами руки Христа. Надпись: Δ[εῦ]||ται προ|| με π.'||τες|| όι κο||πιόν||[τες]. На первой странице Евангелия акут стоит в местоимении «π.'||τες» на месте алфы, которая пропущена. Подобное же использование акута на месте ударной гласной мы наблюдаем в граффити Афин [2]. В artikelе густое приыхание на первом элементе дифтонга. В причастии «κο||πιόν||[τες]» акут над омикроном вместо циркумфлекса над омегой.

3. Икона Христа (XIII–XV в.), стоящего в полный рост с раскрытым евангелием, из монастыря св. Екатерины на Синае содержит только первую фразу из цитаты (рис. 3). Надпись: δέυτε || πρός με || π' αντες|| όι κοπι||ο̄ντ''(ες) || κ'(αι) πε||φορτ[ι]ο̄||μενο[ι]. Акут вместо цир-

кумфлекса на первом элементе дифтонга в «δέυτε» и густое приыхание в artikelе «όι» также на первом элементе дифтонга. Циркумфлекс в причастии «κοπι||ο̄ντ''(ες)» стоит над омикроном, написанном вместо омеги. Акут в местоимении сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной. В предлоге акут ровно над гласной.

4. Фреска Христа Спасителя в церкви св. Николая Орфаноса в Салониках 1310–1315 гг. [33, р. 16, 41, fig. 78, № IV. 23; 37, εικ. 15] тоже только с первой фразой цитаты (рис. 4). Надпись: δέυτε πρό(ς) || με πάν||τες ο̄ ε/ι κο||πιωντες|| κ'(αι) πεφορ||τισμ' ε||νοι κ' α||γώ ἀνα||πάυσω || ύμᾶς. Акут вместо циркумфлекса на первом элементе дифтонга «δέυτε», как и акут в глаголе «ἀνα||πάυσω». Густое приыхание между элементами artikelя, в котором вместо эпсилона узкая нелунарная эпсилон (либо такое начертание йоты с черточками вверху и посередине). Часть знаков ударения со сдвигом влево между согласной и гласной.

5. Фреска Христа Милостивого (ἐλεήμων) 1316–1318 гг. (рис. 5) в иконостасе церкви св. Георгия в Старо-Нагорично в Македонии [24, р. 81, fig. 28]. Надпись: [δ]έυτε || πρό̄ς με|| παύτες ο̄ι || κοπιόν||τες κ' πε||φορτισ||μνε'[οι] και ἀναπάυσω || [ύ]μα[ς]. Акут вместо циркумфлекса и на первом элементе дифтонга «[δ]έυτε». В artikelе «ο̄ι» между элементами дифтонга густое приыхание. В причастии «κοπιόν||τες» вместо омеги омикрон, на котором акут. В глаголе «ἀναπάυσω» также на первом элементе дифтонга акут.

6. Мозаика темпиона с изображением Христа с подписью ζώντων (рис. 6) ок. 1315–21, в главной части церкви на левом столбе в Карие Джами (в Хоре), Константинополь [27, v. 2, р. 328, fig. 186; 31, εικ. 174, σ. 223]. Надпись: δέυτε || πρός με || παύτες || ο̄ι κοπι||δόντες κ'.|| πεφορ||τισμ' ενοι || κάγω ἀ[ναπάυσω]. Циркумфлекс длинный и попадает сразу на два элемента дифтонга в «δέυτε», в artikelе «ο̄ι» густое приыхание между двумя элементами дифтонга. Сдвиги ударения влево и вправо («παύτες»), некоторые ударения ровно над гласными.

7. На фреске с изображением Христа Антифонитиса (рис. 7) 1345–1370 гг. из монастыря Святого Иоанна Предтечи близ Серр в Греции текст представлен в развернутом

ВИЗАНТИЙСКАЯ ЦЕРКОВЬ

варианте. Надпись: Сτ δε̄ υτε πρός|| με πᾱ ντες|| ο̄ι κοπιῶν|| τες καὶ πε|| φορτισμέ|| νοι ||κάγω ἀνα|| παύσω υ|| μᾱς ἀρ' ατε|| τὸν ζυγούν|| μδ ἐφ' ύμας|| κ' μάθετε ἀπό. Циркумфлекс между двумя элементами дифтонга в «δε̄ υτε», написанных лигатурой, перед ним знак, похожий на точку, который можно интерпретировать как легкое придоыхание над первым элементом. Густое придоыхание в артикле «ο̄ι» также располагается между элементами дифтонга. Часть ударений сдвинута вправо, какие-то ровно над гласными, и только один акут влево «ἀρ' ατε».

8. Фреска «Страшный Суд» (Второе
пришествие) 1387/8 г. (рис. 8) на внешней
стороне северной стены старого собора мо-
настыря Великих Метеор в Греции [31, εικ.
221, σ. 269]. Надпись: Δεύτε || προς με|| πα'ντες
|| ο'ι κοτι||ῶντες|| κ/ ης φορ||τησμενει|| καγ'ω||
αναπάν||σω ύμάς. Акут вместо циркумфлекса на
втором элементе дифтонга в «δεύτε», акут вме-
сто густого приыхания в артикле «ο'ι» между
двумя элементами. В глаголе «αναπάν||σω»
циркумфлекс вместо акута и легкое приыхание
на первом элементе дифтонга. Акут сдвинут
вправо и оказывается между гласной
и согласной в местоимении «πα'ντες». А гравис
в «καγ'ω» сдвинут влево и попадает между
гласной и согласной, апостроф пропущен.

9. На фреске Христа Пантократора XIII–XV вв. (рис. 9) с поновлениями в 1503 г. в анклаве (Εγκλείστρα) монастыря Св. Неофита [11, р. 169, fig. 74-75] рядом с деревней Тала в Троодосе (9 км севернее Пафоса на Кипре) знаки акцентуации длинные. Надпись: Δε̄ υτε̄ πρός|| με πᾱ υτε̄ς|| οι κοπιό̄ ν||τε̄ς κ̄(αι) πε̄||φορτισμ̄||νη καγῶ|| ἀπάυσω || ύμᾱς. Циркумфлекс попадает на оба элемента дифтонга в «δε̄ υτε̄». В причастии «κοπιό̄ ν||τε̄ς» вместо циркумфлекса акут после омикрона, написанного вместо омеги. В глаголе «ἀπάυσω» сдвиг акута на первый элемент дифтонга, а остальные акуты со сдвигом вправо после ударной гласной. Знаки придыхания, там, где не пропущены, ровно над гласной. Гравис ровно над каппой в сокращении союза «κ̄(αι)».

10. Икона Христа Всемогущего (Παντοδύναμης) XIV в. (рис. 10) из монастыря Дионисия на Афоне. Надпись: δεῦτε πρός|| με πάντες|| οἱ κοπιῶντες|| καὶ πεφορτισμένοι⁸ καγώ|| ἀναπάνσω|| ύμᾶς ἀραιτε τὸν ζυγόν μδέ φέντε|| μᾶς καὶ μάθετε ἀπέμδα. Все знаки ударения

длинные. Циркумфлекс на обоих элементах дифтонга «*бे̄-утε*», как и густое придыхание в артикле «*о̄-и*». В союзе *кә̄л* гравис на первом элементе дифтонга, а в глаголе «*ἀναπάυσω*» акут. В местоимении «*πᾱ-υτες*», в «*ἀ̄ρα||τε*» и в существительном «*ζυ||γο̄-ν*» акуты сдвинуты вправо и попадают между гласной и согласной, как и циркумфлекс в причастии «*κοπιω̄-ν||τες*». А в местоимениях циркумфлексы сдвинуты влево и также оказываются между гласной и согласной «*ὑ||μ-ας*» и «*ἐμ-δ*».

11. Икона Христа Зоодотиса (Жизнеподателя) XV в. (рис. 11) из Кокино Хорьо, около г. Ханьи на Крите хранится в монастыре Хриссопиги, размером 101,5 × 63 см [10, № 130]. Надпись: δε' υτε προς || με πα' υτες || οἱ κοτοι||ω~ντες κὰὶ || πεφορ||τισμέν||οι καγῷ || ἀναπᾶ ν||σω ἡμ̄ α||ς. Акут вместо циркумфлекса между двумя элементами дифтонга в «δε' υτε», как и густое приыхание в артикле «οἱ»), как и в глаголе «ἀναπα~ν||σω». Акут в местоимении «πα' υτες» сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной, как и циркумфлекс в причастии «κοτοι||ω~ντες». Гравис сдвинут влево и попадает на первый элемент дифтонга в союзе «κὰὶ». Циркумфлекс в местоимении «ἡμ̄ α||ς» сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной.

13. Икона Христа Спасителя на троне 1430 г. (рис. 13), с поновлениями в 1830 г. (Ευρετήρια Ρόδου: Εικόνες, Κειμήλια: 4051), хранится в музее Эфорат древностей Додека-

неса (Εφορεία Αρχαιοτήτων Δωδεκανήσου). Надпись: δέ ευτε πρός || με πα' ντες || ο' κοπ' ων||τες κάι πε||φορτισμέν^{οι} || κάγω ἀναπά~νυ||σω ύμᾶς ᾧ[ρα]||τε τὸν ζυγ[ὸν] || μου ἐφ' ύμᾶς || κ'(αι) μάθετε ἀπ' ε||μ~δ̄ ὅτι πρᾶος ἐι|| κάι ταπεινὸς. Циркумфлекс сдвинут влево и находится над первым элементом дифтонга в «δέ ευτε». В местоимении «πα' ντες» акут сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной, как и циркумфлекс в «κοπ' ων||τες». Густое приыхание в артикле «ο'» и циркумфлекс в глаголе «ἀναπά~νυ||σω». Гравис в союзе «κάι» сдвинут влево на первый элемент дифтонга. Циркумфлекс в местоимении «ε||μ~δ̄» ровно над диграфом, написанном в виде лигатуры. Остальные знаки акцентуации поставлены в рамках византийской системы акцентуации.

14. Фреска Деисуса 1514 г. (рис. 14) из церкви Богородицы или Архангела Михаила в Галате на Кипре с Христом на троне с подписью «ὁ σωτὴρ τὸ κόσμον» [16, p. 91, fig. 40; 32, σ. 51]. Надпись: δεύτε|| πρός με|| παντ[η]ς ει|| κοπ' ωντ[η]ς κάι|| πεφόρ||τησμένι. Приыхание внутри слова после гласной на втором элементе дифтонга в «δεύτε», приыхание в артикле на первом элементе дифтонга, в котором вместо «οι» написано «ει». Вместо циркумфлекса в «δεύτε» использован акут. В союзе «κάι» гравис на первом элементе дифтонга. В причастии два акута на предударном, 4 слоге от конца, и на ударном слоге. Первый выглядит меньшим по размеру и сочетает в себе функции переноса.

15. Икона Христа Пантократора (рис. 15) 1535–1545 гг., размером 163 × 125 см, из иконостаса кафоликона Иверского монастыря также относится к критской школе и принадлежит авторству Феофана Критского [25, № 2.41, р. 111–112; ср. 35]. Надпись: Δε~ύτε π^{ος}ρ|| με πα' ντες || οι κοπιῶν||τες κάι πε||φορτισμ^{ε'}||νοι, κα' γω || ἀναπάνυσω || ύμα~ς ἀ' ρα||τε το'ν ζυγόν || μδ̄ ἐφ' ύμ^{ας}|| κα' μάθε||τε απ' ἐμ~δ̄. Циркумфлекс между двумя элементами дифтонга в «δε~ύτε». В лигатурном написании предлога «π^{ος}ρ» акут между двумя согласными. Акут в местоимении «πα' ντες» сдвинут вправо и оказывается ровно над согласным ню. Гравис сдвинут влево и написан над первым элементом дифтонга в союзе «κάι» на первой странице. В причастии «πε||φορτισμε'||νοι» акут написан после эпсилона, надписанного над мю. После при-

частия стоит запятая. Апостроф в «κα' γω» сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной. Легкое приыхание также сдвинуто вправо и оказывается после гласной в глаголе «ἀναπάνυσω», а акут сдвинут влево и попадает на первый элемент дифтонга. Акут в «ἀ' ρα||τε» сдвинут вправо и попадает на согласный ро. Циркумфлекс в местоимении между гласной и согласной «ύμα~ς» оба раза. Гравис в союзе «κα'» сдвинут влево и оказывается между элементами дифтонга на второй странице. Апострофы в «απ' ἐμ~δ̄» и «ἐφ' ύμ^{ας}» также сдвинуты влево и попадают на согласный пи и фи соответственно. Циркумфлекс в местоимении «ἐμ~δ̄» над диграфом, написанном в виде лигатуры.

16. Икона Христа Пантократора из Великой лавры 1535 г. (рис. 16) также авторства Феофана Критского [9, fig. 45]. Надпись: δε~ύτε πρός || με πα' ντες || ο' κοπ' ων||τες || κάι πεφορτισ||με' νοι καγω || ἀναπά~νυσω || ύμα~ς ἄρα||τε τον ζυγόν μδ̄ || ἐφ' ύμᾶς || κάι μάθε[ται] || ἀπ' εμοι|| τι πραος. Часть знаков длинная, циркумфлекс попадает сразу на оба элемента дифтонга «δε~ύτε». Акут в местоимении «πα' ντες» сдвинут вправо и попадает на согласный. Густое приыхание в артикле «ο'» сдвинуто влево и оказывается между элементами дифтонга, как и циркумфлекс в глаголе «ἀναπά~νυσω». Циркумфлекс в причастии «κοπ' ων||τες» и в местоимении «ύμα~ς» сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной, как и акут в «πεφορτισ||με' νοι». Гравис в союзе «κάι» сдвинут влево и находится над первым элементом дифтонга. Трема над юпсилоном между двух согласных в существительном «ζυγόν». Остальные знаки в рамках византийской системы акцентуации.

17. Фреска «Великий Деисус» (рис. 17) XVI в. из монастыря Дионисия на Афоне [1, ил. 20, с. 75]. Надпись: δε~ύτε πρ' ος || με π' αντες || ο' κοπιω~ν||τες κ' πεφορ||τι' σμ' ενοι || καγο ἀναπαυ||σω ύμᾶς || ἀ' ρατε τὸν || ζυγόν μδ̄ || ἐφ' ύμᾶς. Циркумфлекс длинный и стоит над эпсилоном и левой частью юпсилона, то есть фактически над первым элементом дифтонга в «δε~ύτε», густое приыхание в артикле «ο'» также между двумя элементами. Гравис в предлоге «πρ' ος» сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной, как и акут в местоимении «π' αντες». Циркумфлекс в причастии «κοπιω~ν||τες» сдвинут вправо и на-

ходится между гласной и согласной. В другом причастии «πεφορ||τίσμ’ ενοί» один акут на заударном слоге сдвинут вправо и попадает на сигму, а над ударной гласной сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной. Акут сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной в «ἄρατε», как и в «ζυγόν». Над некоторыми словами знаки не сохранились, а над некоторыми они написаны в рамках византийской системы акцентуации.

18. Критская икона Христа Пантократора (рис. 18) хранится в Афинах, в музее Византийского и христианского искусства (3-й период, из Кандии, 1584–1593 гг.), авторства Михаила Дамаскина, содержит обе фразы из первой цитаты. Надпись: δε̄ ̄ντε πρός || με πάντες || ο̄ ̄ι κοπ̄ων||τες κ̄(αι) πεφορ||τισμ̄ε̄ νοι κάγω || ἀναπά̄ υσω̄ ύμας || ἄρατε τ̄ ο̄ ζυγόν μδ̄ ἐφ̄ ύμας || κ̄(αι) μάθετε || ᾱπ̄ ἐμ̄δ̄ ὅτι πρά̄ο̄ εἰμ̄ι κ̄(αι) ταπ̄ε̄ νός τῆ καρδία. Циркумфлекс между элементами дифтонга в «δε̄ ̄ντε», как и густое приыхание в артикле «ο̄ ̄ι». Акут в предлоге «πρός» сдвинут влево и попадает на согласный ро. В причастии «κοπ̄ων||τες» трема над йотой перед гласной, а циркумфлекс сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной.

19. Критская икона Христа (Φοβερός Κρητής) XVI–XVIII вв. из храма св. Георгия (рис. 19) сейчас хранится в византийском музее Кастрои [36, εικ. 1, σ. 267–269]. Надпись: δέ̄ εντε πρός με || πᾱντες ο̄ ̄ι κο||πιω̄ ντες || κ̄(αι) πεφορ||τισμε̄ νοι || κάγω̄ ἀναπ̄ αυ||σω̄ ύμ̄ας ἄρατε || τ̄ ον ζυγόν μδ̄ || ἐφ̄ ύμας κ̄(αι) || μάθετε ἀπ̄ ἐμ̄δ̄ ὅτι πρ̄αος || εἰμ̄ι κ̄(αι) ταπεινό[ς]. Акут вместо циркумфлекса сдвинут влево и оказывается вперед дифтонгом в «δέ̄ εντε», как и в глаголе «ἀναπ̄ αυ||σω̄». Густое приыхание в артикле «ο̄ ̄ι» между элементами дифтонга. Акут в предлоге «πρός» сдвинут влево и попадает на согласный ро, как и акут в «ἄρατε». В местоимении «πᾱντες» акут сдвинут вправо и оказывается над согласным ню. В причастии «κοπ̄ων||τες» циркумфлекс сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной, как и акут в «πεφορ||τισμε̄ νοι». В местоимении «ύμ̄ας» дважды циркумфлекс длинный и попадает на гласный и на пробел перед ним. В союзе «κάλ» гравис на первом элементе дифтонга. Остальные знаки стоят в рамках византийской системы акцентуации.

Другой тип цитат, также начинаяющихся с «δεῦτε» из Евангелия от Матфея 25.34. Большая часть изданий [12–15; 18–23; 26; 29] предлагает следующий текст: «τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν ἀύτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου»⁹. Такой же текст, но без знаков акцентуации представлен в Textus Receptus [17], и с сокращением «πρ̄ς» в Codex Sinaiticus IV в. (ок. 360 г.), в Codex Alexandrinus V в., в Codex Washingtonianus IV–V вв. также использовано это сокращение, но текст приводится не полностью. В Codex Vaticanus IV в. текст такой же, кроме сокращения «δεῦτω̄». А в Codex Bezae Cantabrigensis V в. использован вариант с заменой йоты на дифтонг: «υμειν» вместо «ύμιν».

1. Фреска «Предста Царица одесную Тебе»¹⁰ (рис. 20) 1383–1384 гг. в церкви Святого Афанасия ту Музаки [30, εικ. 67, σ. 227] в Кастро. Надпись: Στ̄ δέντω̄|| οι εὐλο̄||γημένοι|| τ̄ π(ατ)ρ(o)ς̄ μο̄|| κληρονο̄||μίσατάν|| την υτι||μ̄(ασ)μ̄ εν[ην]. Акут над первым элементом дифтонга вместо циркумфлекса в «δέντω̄». Акцентуация причастия «εὐλο̄||γημένη» использована в рамках византийской системы акцентуации. Логическая система акцентуации в сокращении «π(ατ)ρ(o)ς̄» с акутом над сигмой. В местоимении «μο̄» вместо циркумфлекса стоит акут ровно над вторым элементом диграфа. В оставшихся глаголе и причастии акуты сдвинуты влево и оказываются между гласной и согласной. В глаголе вместо эпсилона написан в окончании дифтонг «αι» с маркировкой первого элемента точкой. Колон отсутствует.

2. Фрагмент иконостаса с изображением Деисуса (рис. 21), вторая половина XIV в. в церкви Панагии Теоскепости (Богородицы Укрытой Богом), деревня Калопанайотис (Καλοπαναγιώτης), Кипр [8, р. 88–89, № 31]. Надпись: δεύτε || ο̄ι εὐλο̄||γημ̄ ενη̄ || τ̄δ̄ π(ατ)ρ(o)ς̄ μδ̄ κλη̄||ρονομ̄||σατε̄· τ̄ ||ητοιμ̄(0)||μένη̄ || ύμ̄ιν̄ || βασιλεύ||αν ἀπὸ κ̄||ταβολῆς. Акут вместо циркумфлекса на втором элементе дифтонга в «δεύτε». Легкое приыхание в артикле между элементами дифтонга «ο̄ι». Легкое приыхание в причастии «εὐλο̄||γημ̄ ενη̄» на первом элементе дифтонга, а акут также сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной. Циркумфлекс в артикле «τ̄δ̄» оказывается над диграфом, написанном в

виде лигатуры. Логическая система ударения представлена в сокращении «π(ατ)ρ(ο)́ς» и акут стоит между ро и сигмой. В причасии «ητοιμ̄()||μένη» акут ровно над гласной, а приыхание опущено. Акут сдвинут влево на первый элемент дифтонга в существительном «βασιλέω||αν». В предлоге «ἀπό» вместо легкого приыхания использован гравис. Гравис в существительном «κα||ταβολής» сдвинут вправо и находится между гласной и согласной. В местоимении «ὑμίν» легкое приыхание ровно над гласной, над ню точка, которая может быть сдвинутым грависом, использованном вместо циркумфлекса, а над йотой, написанной вместо эти, знак долготы. Трижды использован колон: после местоимения «μδ», после причасия «ητοιμ̄()||μένη» и после местоимения «ὑμίν». В конце первой страницы некоторый полустиртый знак с грависом над ним.

3. Фреска «Царь царем» (рис. 22) 1483 г. старого собора (алтарь нового храма Преображения) в Великих Метеорах (Преображенский монастырь) кроме знаков акцентуации содержит разные знаки сокращения [30, εικ. 104, σ. 243]. Надпись: Δέύτε || όι ἐύλο||γημ́εν'οι || τ~δ πρς || μδ κληρο||ρονο||μήσατ̄(ε)|| τ(ην) ητοιμ(ασ)||μ́εν(ην) ν||μ(ην) βασι[λεία]. Легкое приыхание над первым элементом дифтонга, акут вместо циркумфлекса на втором в «δέύτε». Густое приыхание в артикле между элементами дифтонга «όι». Легкое приыхание в причасии «ἐύλογει||μ́ενοι» над первым элементом дифтонга, акут сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной, как и в следующем пассивном причасии «ητοιμ(ασ)||μ́εν(ην)». При этом знак, похожий на длинный акут, в конце строке является избыточным, так как окончание надписано над согласным. Циркумфлекс в артикле «τ~δ» сдвинут влево и оказывается между диграфом, написанным в виде лигатуры, и согласным. Притяжательное местоимение «μδ» оставлено без ударения, как и сокращение «π(ατ)ρ(ο)́ς», над которым над всеми буквами знак сокращения. Густое приыхание в местоимении «ὑ||μ(ην)» ровно над гласной. Колон не используется.

4. Фреска Деисуса (рис. 23) 1485 г. из храма Св. Николая Эвпраксии в Касторье [30, εικ. 103, σ. 242; 34, εικ. 186] содержит близкий вариант текста к предыдущему, в том числе по палеографии. Надпись: Δέύτε

|| όι ἐύλο||γημ́εν'οι || τ~δ π(ατ)ρ(ο)́ς || μδ κληρο||ρονο||μ́ησατ̄(ε)|| τ(ην) ητοιμ||μασμ̄ε||ν(ην) νύ̄(ην). Легкое приыхание над первым элементом дифтонга, акут вместо циркумфлекса на втором в «δέύτε». Густое приыхание в артикле между элементами дифтонга «όι». Циркумфлекс в артикле «τ~δ» сдвинут влево и оказывается между диграфом, написанным в виде лигатуры, и согласным. Акут в глаголе «κληρο||ρονο||μ́ησατ̄(ε)» сдвинут влево и попадает между гласной и согласной, как и в причасии «ἐύλο||γημ́εν'οι», где легкое приыхание оказывается между гласной и согласной.

5. Икона Христа Спасителя (Червен Христос) иконописца Иоана Зографа из села Грамуста (рис. 24) датируется первой третью XVI в. и происходит из церкви св. Иоанна в Ка-нео (Охрид). Сейчас хранится в галерее икон в Охриде. Надпись: Δέύτε όι || ἐύλογει||μ́ενοι τ~δ|| π(ατ)ρ(ο)́ς μου· || κληρο||νομέι||σατε τ~δ|| ήτημα||σμ́ενοι|| ήμη̄ ν βο[σιλειαν]. Циркумфлекс между двумя элементами дифтонга в «δέύτε», как и густое приыхание в артикле «όι». Легкое приыхание в причасии «ἐύλογει||μ́ενοι» на первом элементе дифтонга, а в глаголе акут между элементами «κληρο||νομέι||σατε». Логическая система ударения в сокращении «π(ατ)ρ(ο)́ς» с акутом над сигмой. Остальные акуты сдвинуты влево на пробел между гласной и согласной ню. Колон после «μου».

6. Икона Христа Пантократора (рис. 25) XV–XVI вв., из церкви Санта Марии в Малиграде, сейчас хранится в Национальном музее византийского искусства в г. Корча, Албания. Надпись: Cr δεύτε || υ εβλογημε||ν[υ/οι] τδ? πατρὸς|| μου κληροι||νομ̄ησετε|| την ετημα[σμένην]. Вместо циркумфлекса в «δέүтε» использована трема, над вторым слогом знак, похожий на циркумфлекс. Такой же знак встречается и в третьей строке ближе к ее концу и на другой странице трижды, все разы над тау. Написание причасия «εβλογημε||ν[υ/οι]» отличается от предыдущих памятников, так как в этом варианте произошла фиксация на письме консонантизации второго элемента дифтонга. Приыхания отсутствуют.

Результаты. Таким образом, первую цитату мы проиллюстрировали 19 памятниками, а вторую всего 6, большая часть которых относится к Северной Греции. Среди первой

группы памятников встречаются как мозаики, так и фрески и иконы, более поздние из них относятся к Критской школе. Во второй группе только иконы и фрески XIV–XVI вв., из которых большая часть из сцены Деисуса. В обеих цитатах «δέ υτε» представлено в трех вариантах: 1) с циркумфлексом, который смешен влево, либо между элементами дифтонга, либо на первом из них; 2) с акутом вместо циркумфлекса, также со сдвигом; 3) с акутом на втором элементе и легком приыханием на первом. Артикль «όι» чаще всего пишется с густым приыханием между элементами дифтонга. В первой цитате глагол «ἀναπάυσθω» также пишется в трех вариантах: с акутом между элементами дифтонга, на первом элементе дифтонга или перед ним. Вполне вероятно, такое написание говорит не только о дани традиции Александрийской системы акцентуации, но и о консонантизации второго элемента дифтонга. Во второй цитате использование знака легкого приыхания на первом элементе дифтонга в причастии «ἐύλο||γημένη» доказывает консонантизацию второго элемента, что и представлено в написании этого слова в последней надписи. В обеих цитатах союз «κὰλ» пишется либо в сокращении с сохранением грависа после каппы, либо с грависом на первом элементе дифтонга. В причастии «κοπιώνυμος» чаще циркумфлекс сдвинут вправо, однако, есть примеры, где омега заменена на омикрон, а циркумфлекс соответственно на акут. Этому соответствует и замена грависа на циркумфлекс в первой цитате в «κάλυψ», где апостроф мог либо опускаться, либо повторяться дважды, один раз как апостроф, а второй раз избыточно в функции легкого приыхания над альфой. В этих памятниках также наблюдается использование легкого приыхания внутри слова, чаще всего на дифтонгах, обычно на первом элементе. Сдвиг ударения вправо в «ἀράτε» в первой цитате по своему типу похож на такой же сдвиг в лексеме «ἄγυιος», многократно представленный в различных памятниках (см.: [5]). В других словах также могут встречаться сдвиги вправо или влево, попадающие на пробелы между гласной и согласной или на согласный, в случае сдвигов вправо. Трема вместо ударения использована только в одном памятнике со второй цитатой. Логическая система ударения представлена в

сокращениях во второй цитате. Орфография второй цитаты содержит больше вариаций, связанных с процессом монофтонгизации дифтонгов и итацизмом. Таким образом, в этих цитатах оказывается смешанная система акцентуации, нет ни одного памятника, акцентированного в рамках только византийской системы. Почти во всех случаях позиция дифтонга или диграфа оказывается маркирована, чаще в рамках Александрийской системы, либо, в случае сомнений автора, между элементами. Также наблюдаются слова со сдвигами ударения влево или вправо, некоторые из которых можно объяснить палеографией, как акут над ню, другие нет. Скорее всего, такое небрежное акцентуирование в сочетании с ошибками в орфографии в менее частотных словах свидетельствует о том, что цитаты чаще писались авторами по памяти и в процессе самодиктовки, то есть без подглядывания в письменный источник. На этот факт также указывает сравнение с существующими изданиями текста Нового завета, в которых не представлены такие вариации орфографии, а встречающиеся в них, не находят отражения в анализируемых цитатах.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ [22], Codex Sinaiticus ок. 360 г., Codex Vaticanus IV в., Codex Ephraemi Rescriptus ок. 450 г., Codex Bezae Cantabrigensis нач. V в., Codex Washingtonianus IV–V веков.

² [18–23], в [17] нет знаков акцентуации, а остальные слова выглядят также.

³ Codex Vaticanus IV века.

⁴ Codex Ephraemi Rescriptus ок. 450 г., Codex Bezae Cantabrigensis нач. V в., Codex Washingtonianus IV–V веков.

⁵ Ibid.

⁶ Codex Washingtonianus IV–V веков.

⁷ Codex Vaticanus IV в., Codex Ephraemi Rescriptus V в., Codex Bezae Cantabrigensis нач. V в., Codex Washingtonianus IV–V веков.

⁸ Над дифтонгом в этом слове и над каппой в следующем следы знаков, которые могли быть невмами или показывать движение тона.

⁹ Синодальный перевод: Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: «приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира».

¹⁰ Вариант 3-фигурного Деисуса был популярен во 2-й половине XIV века. См.: <https://www.pravenc.ru/text/2660720.html>.

ПРИЛОЖЕНИЕ



Рис. 1. Икона Христа Человеколюбца конца XII в. из монастыря св. Неофита (взято из издания)

Fig. 1. Icon of Christ the Lover of Mankind, end of the 12th cent. from Saint Neophyte's monastery
(from the publication)



Рис. 2. Икона «Деисус и святые» 2-й половины XIII в. из монастыря св. Екатерины на Синае (прорисовка автора). Princeton Work № 709, Michigan Inv. № 1177

Fig. 2. Icon “Deesis and saints” of the 2nd half of 13th c. from Saint Catherine’s monastery in Sinai (author’s drawing from a photograph in the publication). Princeton Work no. 709, Michigan Inv. no. 1177

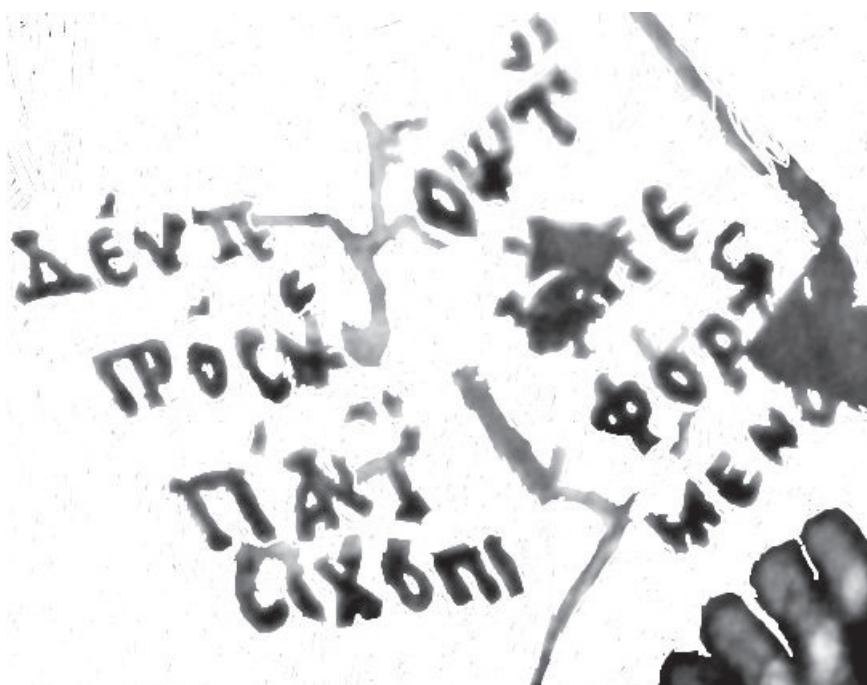


Рис. 3. Икона Христа (XIII–XV вв.) из монастыря св. Екатерины на Синае (прорисовка автора). Princeton Work № 251, Michigan Inv. № 311, <https://ru.pinterest.com/pin/306737424604247777/>

Fig. 3. Icon of Christ (13th – 15th cent.) from Saint Catherine’s monastery in Sinai (author’s drawing). Princeton Work no. 251, Michigan Inv. no. 311, <https://ru.pinterest.com/pin/306737424604247777/>



Рис. 4. Фреска Христа Спасителя из церкви св. Николая Орфаноса в Салониках 1310–1315 гг.
(https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ed/Thessaloniki%2C_Agios_Nikolaos_Orfanos.jpg,
<https://diomedes2.livejournal.com/715425.html>, фотография туриста)

Fig. 4. Fresco of Christ Savior from the church of Saint Nicholas Orphanos in Thessaloniki, 1310–1315
(https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ed/Thessaloniki%2C_Agios_Nikolaos_Orfanos.jpg,
<https://diomedes2.livejournal.com/715425.html>, photography by a tourist)



Рис. 5. Фреска Христа Милостивого 1316–1318 гг. из церкви св. Георгия в Старо-Нагоричино в Македонии,
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2a/Church_of_Saint_George_in_Staro_Nagorichino%2C_iconostase_with_Mary_and_Saint_George.jpg

Fig. 5. Fresco of Christ the Merciful, 1316–1318, from the Church of St. George in Staro Nagorichino
in Macedonia, https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2a/Church_of_Saint_George_in_Staro_Nagorichino%2C_iconostase_with_Mary_and_Saint_George.jpg



Рис. 6. Мозаика с изображением Христа ок. 1315–1321 гг., Кариye Джами, Константинополь (взято из издания)
Fig. 6. Mosaic depicting Christ, c. 1315–1321, Kariye Cami, Constantinople (from the publication)



Рис. 7. Фреска Христа Антифонитиса 1345–1370 гг. из монастыря Святого Иоанна Предтечи близ Серр в Греции
(фото, <https://www.flickr.com/photos/142275543@N05/53956165724/in/album-72177720319885992>)
Fig. 7. Fresco of Christ Antiphonitis, 1345–1370, from the Monastery of St. John the Baptist near Serres in Greece
(photo, <https://www.flickr.com/photos/142275543@N05/53956165724/in/album-72177720319885992>)

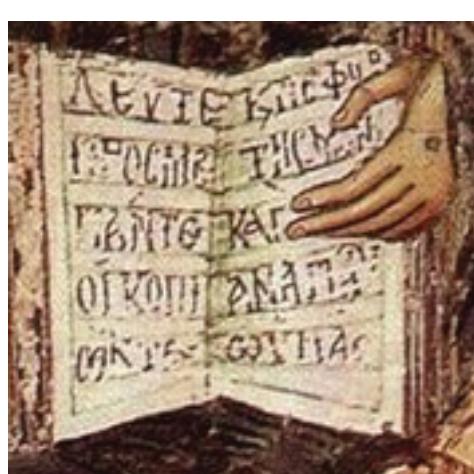


Рис. 8. Фреска 1387/8 г. «Страшный Суд» собора монастыря Великих Метеор в Греции (взято из издания)
Fig. 8. Fresco, 1387/8, “The Last Judgment”, in the cathedral of the Great Meteora Monastery in Greece
(taken from the publication)



Рис. 9. Фреска Христа Пантократора XIII–XV вв. из монастыря Св. Неофита (взято из издания)

Fig. 9. Fresco of Christ Pantocrator, 13th – 15th centuries, from the Monastery of St. Neophytes
(from the publication)



Рис. 10. Икона Христа Всемогущего XIV в. из монастыря Дионисия на Афоне (<https://i.pinimg.com/736x/87/4c/1d/874c1d9157c899ddd11f8c4d97d79c8a.jpg>, <https://icoana.wordpress.com/2016/01/25/teofan-cretanul/>)

Fig. 10. Icon of Christ Almighty, 14th century, from the Dionysios Monastery on Mount Athos (<https://i.pinimg.com/736x/87/4c/1d/874c1d9157c899ddd11f8c4d97d79c8a.jpg>, <https://icoana.wordpress.com/2016/01/25/teofan-cretanul/>)

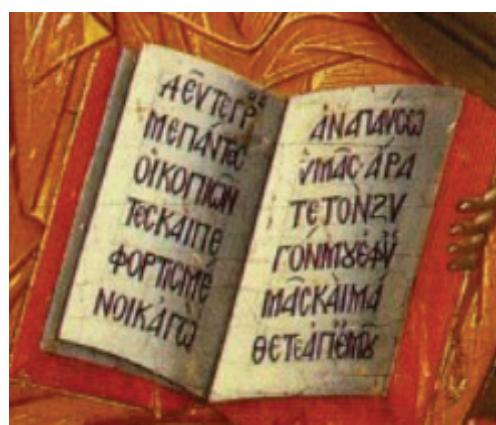


Рис. 11. Икона Христа Зоодотиса XV в. из Кокино Хорьо (взято из издания)

Fig. 11. Icon of Christ Zoodotis, 15th century, from Kokino Chorio (from the publication)



Рис. 12. Икона 2-й половины XV в. «Христос Пантократор» из монастыря Топлу
(<https://saintpaulsicons.com/product/christ-pantocrator-a-ritzos-cretan-15th-c-cj823/>)

Fig. 12. Icon of Christ Pantocrator, 2nd half of the 15th century, from the Toplou Monastery
(<https://saintpaulsicons.com/product/christ-pantocrator-a-ritzos-cretan-15th-c-cj823/>)

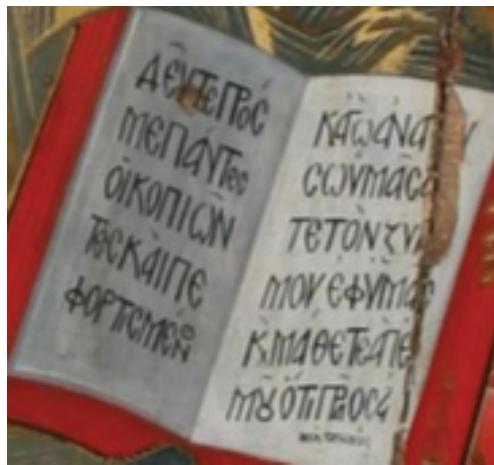


Рис. 13. Икона Христа Спасителя на троне 1430 г. в музее Эфорат древностей Додеканеса
(<https://nationalarchive.culture.gr/en/exhibits/explore/view?id=731029>)

Fig. 13. Icon of Christ the Savior on the throne, 1430, in the museum of the Ephorate of Dodecanese Antiquities
(<https://nationalarchive.culture.gr/en/exhibits/explore/view?id=731029>)



Рис. 14. Фреска Деисуса 1514 г. из церкви Богородицы или Архангела Михаила в Галате (взято из издания)

Fig. 14. Fresco of the Deesis, 1514, from the Church of Our Lady or Archangel Michael in Galata
(from the publication)



Рис. 15. Икона «Христос Пантократор» 1535–1545 гг. из иконостаса кафоликона Иверского монастыря
(<https://www.pravenc.ru/data/945/336/1234/i400.jpg>, из статьи в православной энциклопедии)

Fig. 15. The icon “Christ Pantocrator”, 1535–1545, from the iconostasis of the Iveron Monastery’s catholicon
(<https://www.pravenc.ru/data/945/336/1234/i400.jpg>, from an article in the Orthodox Encyclopedia)

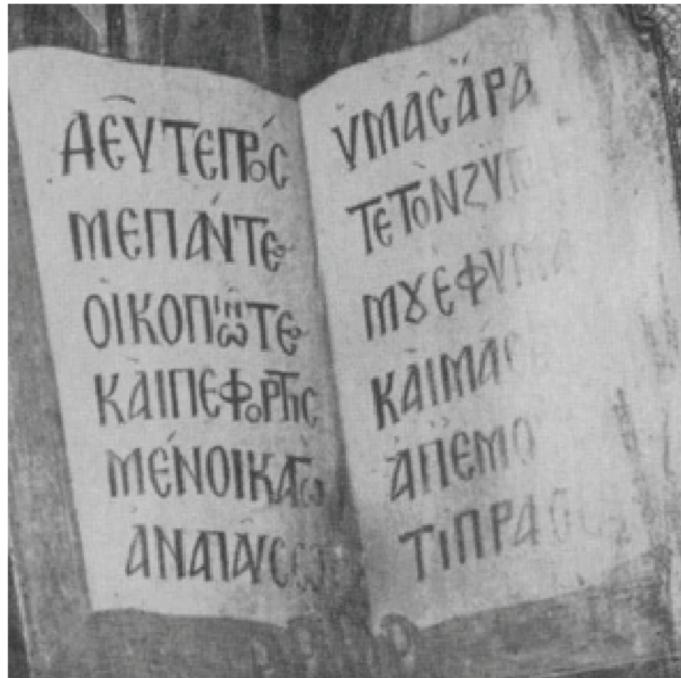


Рис. 16. Икона Христа Пантократора из Великой лавры 1535 г. (взято из издания)
Fig. 16. Icon of Christ Pantocrator from the Great Lavra, 1535 (from the publication)

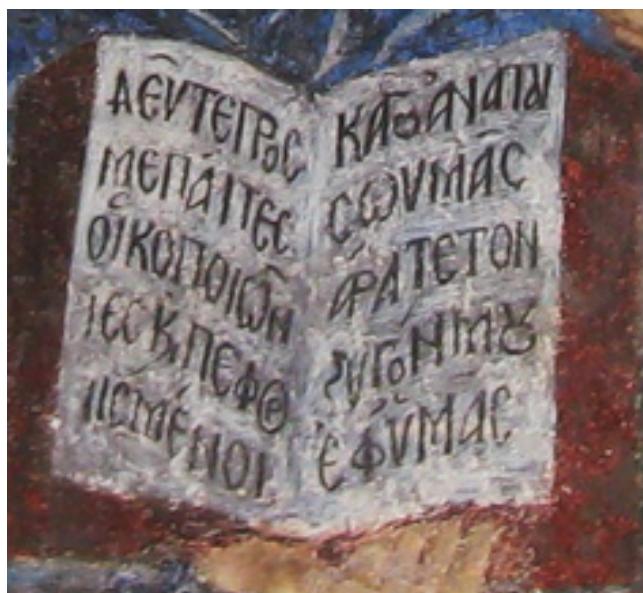


Рис. 17. Фреска «Великий Деисус» XVI в. из монастыря Дионисия на Афоне
(https://athosweblog.com/wp-content/uploads/2010/11/img_3534-dionysiou-fresco-above-the-entrance.jpg)

Fig. 17. Fresco “The Great Deesis”, 16th century, from the Dionysios Monastery on Mount Athos
(https://athosweblog.com/wp-content/uploads/2010/11/img_3534-dionysiou-fresco-above-the-entrance.jpg)

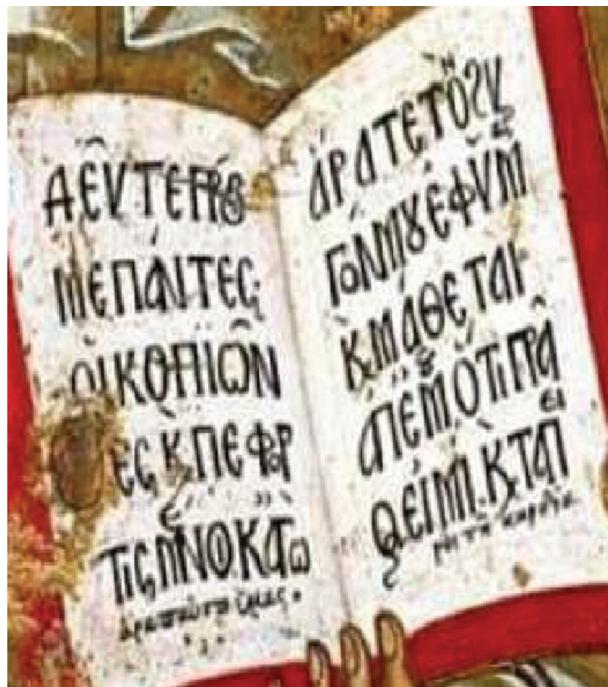


Рис. 18. Критская икона Христа Пантократора из Афин, Византийский и Христианский музей
(© Ministry of Culture and Sports, Byzantine and Christian Museum, <http://iakm.gr/agia/Page?lang=en&name=enotita&id=504&sub=670>)

Fig. 18. Cretan icon of Christ Pantocrator from Athens, Museum of Byzantine and Christian Art
(© Ministry of Culture and Sports, Byzantine and Christian Museum, <http://iakm.gr/agia/Page?lang=en&name=enotita&id=504&sub=670>)



Рис. 19. Критская икона Христа (Φοβερός Κρητής) XVI–XVIII вв. из храма Св. Георгия
(<https://1zoom.club/17239-vizantijskij-muzej-kastorii.html>)

Fig. 19. The Cretan icon of Christ (Φοβερός Κρητής) from the 16th – 18th centuries from the Church of St. George
(<https://1zoom.club/17239-vizantijskij-muzej-kastorii.html>)



Рис. 20. Фреска «Предста Царица одесную Тебе» 1383–1384 гг. в церкви Св. Афанасия ту Музаки
(<https://www.flickr.com/photos/139456657@N07/49453604712/in/album-72157712868275702>)

Fig. 20. Fresco “The Queen stands at Your right hand”, 1383–1384, in the Church of St. Athanasius tou Mouzaki
(<https://www.flickr.com/photos/139456657@N07/49453604712/in/album-72157712868275702>)



Рис. 21. Деисус 2-й половины XIV в. в церкви Панагии Теоскепости, деревня Калопанайотис, Кипр
(<https://cojo.ru/wp-content/uploads/2022/12/zhivopis-vizantii-ikonopis-1.webp>)

Fig. 21. Deesis, 2nd half of the 14th century, in the church of Panagia Theoskepasti, Kalopanayiotis village, Cyprus
(<https://cojo.ru/wp-content/uploads/2022/12/zhivopis-vizantii-ikonopis-1.webp>)



Рис. 22. Фреска «Царь царем» 1483 г. старого собора в Великих Метеорах
(<https://saintkosmas.org/dormition/lesson-for-children>)

Fig. 22. Fresco “The King of the King” from 1483 in the old cathedral in Great Meteora
(<https://saintkosmas.org/dormition/lesson-for-children>)



Рис. 23. Фреска Деисуса 1485 г. из храма Св. Николая Эвпраксии в Касторье
(https://bg.m.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D9%D0%BB:Saint_Nicolas_of_Eupraxia_Church_Panagia_Paraklisis_1485-1486.jpg, фото туриста)

Fig. 23. Fresco of the Deesis, 1485, from the Church of St. Nicholas Eupraxia in Kastoria
(https://bg.m.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D9%D0%BB:Saint_Nicolas_of_Eupraxia_Church_Panagia_Paraklisis_1485-1486.jpg, photography by a tourist)



Рис. 24. Икона Христа Спасителя (Червен Христос) 1-й трети XVI в. из церкви Св. Иоанна в Канео
(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Jesus_Saviour_Ioan_Kaneo_Icon.jpg, фотография туриста)

Fig. 24. Icon of Christ the Savior (Christ the Red One), 1st third of the 16th century, from the Church of St. John in Kaneo
(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Jesus_Saviour_Ioan_Kaneo_Icon.jpg, photography by a tourist)



Рис. 25. Икона Христа Пантократора XV–XVI вв. из церкви Санта Марии в Малиграде
(<https://fotoload.ru/foto/879000/>, фотография туриста)

Fig. 25. Icon of Christ Pantocrator, 15th – 16th centuries, from the Church of Santa Maria in Maligrad
(<https://fotoload.ru/foto/879000/>, photography by a tourist)

REFERENCES

1. Dachev M. *Bogorodichna ikonographiya* [The Iconography of the Theotokos]. Sophia, Center for Semiotic and Cultural Studies, 2022. 288 p. (Poreditsa "Atoniada" [Atoniada Library Series]; vol. 8).
2. Evdokimova A.A. Dialog vizantiyskoy i alexandriyskoy sistem aktsentuatsii v grecheskikh graffiti iz raznykh balkanskikh pamyatnikov [Dialogue of Byzantine and Alexandrine Accentuation Systems in Greek Graffiti from Different Balkan Monuments]. *Balkanskiy tezaurus: kommunikatsiya v slozhno-kulturnykh obtshestvakh na Balkanakh* [The Balkan Thesaurus: Communication in Complex Cultural Societies in the Balkans]. Moscow, In-t slavyanovedeniya RAN, 2019, pp. 31-37. (Balkanskie chteniya [The Balkan Readings]; vol. 15).
3. Evdokimova A.A. Sistemy aktsentuatsii v grecheskikh nadpisyakh s povtoryayushchimsya tekstom v Gruzii i drugikh regionakh Vizantii [Accentuation Systems in Greek Inscriptions with Repeated Text in Georgia and Other Regions of Byzantium]. *Byzantino-Caucasica. T. 2.* Moscow, Institute of Oriental Studies of RAS, 2022, pp. 41-54.
4. Evdokimova A.A. Korpus aktsentuirovannykh vizantiyskikh pismennykh pamyatnikov i metody ego razmetki [Corpus of Accented Byzantine Written Monuments and Methods of Its Markup]. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii: po materialam mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog 2023»* [Computer Linguistic and Intellectual Technologies. Proceedings of the Scientific Conference “Dialogue 2023”]. Moscow, RGGU Publ., 2023, pp. 1-11.
5. Evdokimova A.A. Nadpisi na ikonakh i freskakh svyatых воинов и их акцентуации [Inscriptions on Icons and Frescoes of Holy Warriors and Their Accentuation]. *Pod omoforom pervozvannogo: ot apostola Andreya k andreyevskomu flagu* [Under the Omophorion of the First-Called: From the Apostle Andrew to the St. Andrew's Flag]. Simferopol, IT Arial, 2024, pp. 33-38.
6. Evdokimova A.A. Sistemy aktsentuatsii v nadpisyakh Paraklesisa na svitke Bogomateri [The Accentuation Systems in the Paraklesis Inscriptions on the Scroll of the Mother of God]. *Vizantiya v kontekste mirovoy kultury. Trudy gosudarstvennogo Ermitazha* [Byzantium in the Context of World Culture. Proceedings of the State Hermitage Museum], vol. 121. Saint Petersburg, Publishing of the State Hermitage Museum, 2024, pp. 316-333.
7. Evdokimova A.A. Aktsentuatsiya v tsitate iz Evangelija ot Ioanna 8:12 na materiale vizantiyskikh pamyatnikov [Accentuation in the Quotation from the Gospel of John 8:12 based on Byzantine Monuments]. *Indoevropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology], 2026 (in print).
8. Papageorgiou A., Tsitselis K., Mouriki D., eds. *Byzantine Icons from Cyprus: Catalogue of the Exhibition at the Benaki Museum*. Athens, Benaki Museum, 1976. 157 p.: ill (part col.).
9. Chatzidakis M. Recherches sur le Peintre Théophane le Crétois. *Dumbarton Oaks Papers*, 1969, vol. 23/24, pp. 309-352.
10. Borboudakis M., ed. *Icons of the Cretan School (From Candia to Moscow and Saint Petersburg). Exhibition Catalogue*. Heraklion, 13th Ephorate of Byzantine Antiquities of Crete, 1993. 592 p.
11. Mango C., Hawkins E.J.W. The Hermitage of St. Neophytos and Its Wall Paintings. *Dumbarton Oaks Papers*, 1966, vol. 20, pp. 119-206.
12. Nestle-Aland Novum Testamentum Graece. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. 898 p.
13. Tischendorf C. von, ed. *Novum Testamentum Graece*. Editio Octava. Lipsiae, Giesecke & Devrient, 1869-1872. 800 p.
14. Nestle E., ed. *Novum Testamentum Graece*. New York; Chicago; Toronto, Fleming H. Revell Company, 1904. 730 p.
15. *SBL Greek New Testament (SBLGNT)*. Atlanta, Georgia, Society of Biblical Literature; Bellingham, Washington, Logos Bible Software. 2010. 516 p.
16. Stylianou A., Stylianou Ju.A. *The Painted Churches of Cyprus: Treasures of Byzantine Art*. Nicosia, A.G. Leventis Foundation, 1997. 527 p.
17. Elzevir A., Elzevir B., eds. *Textus Receptus*. Lugduni Batavorum, Ex officina Elzeviriana, 1624. 863 p.
18. Estienne (Stephanus) R., ed. *Textus Receptus*. Lutetia, Exofficina Roberti Stephani typographi Regii, Regii typis, 1550. 203 p.
19. Scrivener F.H.A., ed. *Textus Receptus 1894*. London, Bibles.org.uk, 2001-2005. 734 p.
20. Beza Th., ed. *Textus Receptus*. Geneva, Sympitibus Haered eust. Vignon, 1598. 596 p.
21. Pickering W.N., ed. *The Greek New Testament According to Family 35*. S.l., s.n., 2020. 563 p.
22. Robinson M.A., Pierpont W.G., eds. *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005*. Southborough, Mass., Chilton, 2005. 588 p.
23. *The New Testament Text of the Greek Orthodox Churches*. Constantinople, Ek tou Patriarchikou Typopgrapheiou, 1904. 622 p.
24. Todić B. *Serbian Medieval Painting: The Age of King Milutin*. Belgrade, Draganić, 2000. 391 p.
25. Karakatsanis A.A., ed. *Treasures of Mount Athos. Catalogue of the Exhibition at the Museum of Byzantine Culture*. Thessaloniki, Greek Ministry of Culture, 1997. 698 p.
26. Tregelles S.P. *The Greek New Testament, Edited from Ancient Authorities, with their Various Readings in Full, and the Latin Version of Jerome*. London, Bagster; Stewart, 1870. 937 p.

27. Underwood P.A. *The Kariye Djami. Vol. 1.* London, Routledge & K. Paul, 1967. 321 p.; vol. 2–3. 553 pl.
28. Weitzmann K. Fragments of an Early St. Nicholas Triptych on Mount Sinai (Pl. 1–10). *Deltion tēs Christianikēs Archaiologikēs Etaireias* [Bulletin of the Christian Archaeological Society], 1966, vol. 4, pp. 11–23. DOI: <https://doi.org/10.12681/dchae.751>
29. Westcott B.F., Hort F.J.A. *The New Testament in the Original Greek, Vol. 1: Text.* Cambridge, Macmillan, 1881. 324 p.; vol. 2: *Introduction and Appendix.* 188 p.
30. Drakopoulou E. *Ē polē tēs Kastorias tē byzantinē kai metabyzantinē epochē (12os–16os ai.). Istoría – Technē – Epigrafs* [The City of Kastoria, Byzantine and post-Byzantine. History – Art – Inscriptions]. Athens, Christian Archaeological Society, 1997. 249 p.
31. Vafeiadis K. *Ysterē Byzantinē Zōgraphikē. Chōros kai morphē stēn technē tēs Konstantinoupoleōs 1150–1450* [Late Byzantine Painting. Space and Form in the Art of Constantinople 1150–1450]. Athens, s.n., 2015. 397 p.
32. Konstantoudaki-Kitromlidou M., Myriantheus D. *Oi naoi tēs Panagias Podythou kai tēs Theotokou (ē tou archangelou) stē Galata* [The Churches of Panagia Podythou and the Theotokos (or the Archangel) in Galata]. Nicosia, Politistiko idryma Kyprou Publ., 2012. 92 p.
33. Xyggopoulos A. *Oi toichografies tou agiou Nikolaou Orphanou* [The Frescoes of Saint Nicholas Orphanos]. Thessaloniki; Athens, Ministry of Culture and Sports, 1964. 44 p., 190 il.
34. Pelekanidis St. *Kastoria. I. Byzantinai Toichografiae, Pinakes* [Kastoria. I Byzantine Frescoes, Paintings]. Thessaloniki, Etaireia Makedonikōn Spoudōn Publ., 1953. 262 p.
35. Tsigaridas E.N. *Nea stoicheia tēs kallitechnikēs drastēriotētas tou Theophanē tou Krētos stēn Iera Monē Ibērōn* [New Elements of the Artistic Activity of Theophanes of Crete in the Holy Monastery of Iberon]. *Mnēmē Manolē Andronikou* [In Memory of Manolis Andronikos]. Thessaloniki, Etaireia Makedonikōn Spoudōn Publ., 1997, pp. 371–374, figs. 1–10.
36. Tsigaridas E.N. *Eikones tēs Krētikēs Scholēs stēn Kastoria* [Icons of the Cretan School in Kastoria]. *Deltion tēs Christianikēs Archaiologikēs Etaireias* [Bulletin of the Christian Archaeological Society], 2014, vol. 35, pp. 267–304.
37. Tsitouridou A. *O zōgraphikos diakosmos tou Agiou Nikolaou Orphanou stē Thessalonikē. Symbolē stē meletē tēs Palaiologeias zōgraphikēs kata ton prōimo 14o aiōna* [The Painted Decoration of Agios Nikolaos Orphanos in Thessaloniki. A Contribution to the Study of Palaeologan Painting in the Early 14th Century]. Thessaloniki, Kentro Byzantinōn Ereunōn, 1986. 459 p.

Information About the Author

Alexandra A. Evdokimova, Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher, Department of Applied Linguistics, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, B. Kislovsky Lane, 1, Bld. 1, 125009 Moscow, Russian Federation, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>

Информация об авторе

Александра Алексеевна Евдокимова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела прикладной лингвистики, Институт языкоznания РАН, пер. Б. Кисловский, 1, стр. 1, 125009 г. Москва, Российская Федерация, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>